

**ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО**

УДК 81'28

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-5-12

**ТЕРМИНЫ ЗАМЕСТИТЕЛЬНОГО РОДСТВА  
В АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ<sup>1</sup>****Ирина Борисовна Качинская****к. филол. н., младший научный сотрудник кафедры русского языка****Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова**111991, г. Москва, ул. Ленинские горы, 1. [kacza@yandex.ru](mailto:kacza@yandex.ru)

К понятию «заместительное родство» относятся лексемы, обозначающие приемных родителей и детей: отчима, мачеху, пасынка, падчерицу, сводных детей. Близки к этой семантической группе лексемы, называющие 'сирот', а также детей и взрослых, принятых в дом в качестве помощников, которым оставляют в наследство имущество. В статье рассматриваются термины, используемые для номинации приемных родителей и детей или для обращения к ним: в обращении, как правило, присутствуют термины кровного родства, могут употребляться как отдельные термины, так и сочетания. Показана мотивация терминов со значением 'приемные дети'.

Замечено, что инвентарь терминов любой лексико-семантической группы в говорах гораздо богаче, чем в литературном языке, прежде всего за счет словообразовательной, но также и семантической деривации. Это касается и терминов заместительного родства; от этих терминов осуществляется метафорический перенос в область ботаники (широко известно травянистое растение *мать-и-мачеха*; боковые побеги растения называются *пасынками*). В говорах примеров метафорического переноса значительно больше, они затрагивают не только ботаническую, но и зоологическую сферу, используются в предметной и абстрактной областях. Чаще других переносные значения развивают лексемы *мачеха* и *пасынок*.

Термины заместительного родства в их прямых и переносных значениях рассмотрены на материале архангельских говоров.

**Ключевые слова:** термины родства; приемные родители; приемные дети; русская диалектология; северные говоры.

Задачей настоящей статьи стало исследование терминов, используемых в говорах Архангельской области для обозначения приемных детей, приемных родителей и для обращения к ним. В лексико-семантической группе *заместительного родства* употребляются как специальные термины (*мачеха, отчим, пасынок, падчерица* и их дериваты), так и термины кровного родства (*мать, отец, сын, дочь* и их дериваты). Кроме них, для обозначения приемных детей часто используются термины, имеющие достаточно прозрачную мотивацию (*приёмши, взятыши, выкормок* и др.).

Термины родства обладают богатым коннотативным потенциалом и представляют собой группу-«донор» (в терминологии С. М. Толстой [Толстая 2009: 9–12]), от которой осуществляются семантические сдвиги в самых разных направлени-

ях: как внутри социума, так и далеко за его пределы. Особенно активны термины кровного родства. Они распространяются на свойственников, т. е. родственников по браку (до сих пор во многих семьях родителей жены и мужа принято называть *мамой* и *папой*), на духовное родство (крещение младенца предполагает наличие *крёстного отца* и *крёстной матери*), на неродственников (см.: [Качинская 2014]), а также на приемных родителей или детей (см.: [Качинская 2009]).

Как правило, инвентарь терминов любой лексико-семантической группы в говорах гораздо богаче, чем в литературном языке, прежде всего за счет словообразовательной, но также и семантической деривации. Это касается и терминов заместительного родства. В свою очередь, от терминов заместительного родства осуществляется

метафорический перенос, например, в область ботаники: широко известно травянистое растение *мать-и-мачеха*; боковые побеги растения называются *пасынками*. В говорах примеров метафорического переноса оказывается значительно больше, они затрагивают не только ботаническую, но и зоологическую сферу, используются в предметной и абстрактной областях.

**1. Мачеха.** Синонимический ряд понятия 'неродная мать', 'мачеха' содержит около 10 лексем, из них 5 – «специальные», но все являются дериватами от корня *мат-/мач-* (с протозначением 'родная мать'): *мачеха, мачехонька, мачка, мачуха, мачухеря*: *Неродна мать – мацеха. ПИН. Мачеха еть не мати. В-Т. Матери-то нет, мацеха, безматерно. Мать-то помрѣ, мацеха к детям-то приде, дети оставаются – как их? Пасынки. Она не мать ему, мацеха. ПИН. Мачеха да тятя, да приданой-от парень, с парнем папа-то взял. ЛЕН. Я как будто мачеха, а они мне пасынки. УСТЬ. Мачеха падчеруху плохо кормила. КАРГ. Была мацеха взята да паццируха была. КАРГ. Так вот мы и воспитались с мачехой. ВЕЛЬ. У мацехи очень худо. ПИН. Ушла от мачехи, жила у сестры. УСТЬ. Мать родна умерла, с мачухой живѣт. ПРИМ. Я осталась полугодова от матери, там две мачухи и здесь две мачухи, ясно, што не с матерями. МЕЗ. Мачехой и звали, мачехонькой ишо звали. ПИН. Мачухеря – мачеха. ШЕНК. Всѣ пошто-то мы ей мачка звали. Не мачеха, а мачка. МЕЗ.*

Для обозначения мачехи регулярно используются термины кровного родства: *мама, мамка, мати, матушка* и *тѣта, тѣтка*: *Мама-то пришла, ему не было году, так мама. ШЕНК. Тут жалится мати о падчерицы. МЕЗ.*

Зафиксирован единичный пример, когда «специальный» термин использован в качестве вокатива: *Стали звать мачкой неродную мать. МЕЗ. Мачка, а мачка, деньги-то пали. МЕЗ.* Обычно в вокативной функции могут употребляться лишь термины кровного родства. И хотя в наших примерах такие вокативы не встретились, информанты постоянно говорят о том, как называли, звали мачеху: *Если мачеха всё хорошо – мамой зовут. КАРГ. Этот бойче, а тот Светку мамой зовѣт. ШЕНК. А дети мачеху мамой звали. ПИН. Он мачеху матушкой звал. КАРГ.*

Здесь мы сталкиваемся с любопытной тенденцией. С одной стороны, принято называть мачеху тем же словом, что и родную мать. Но часто происходит разделение лексем (как в случаях обращения к свекрови или теще), когда одна лексема используется по отношению к родной матери (*мама, матка, мати*), а один из синонимов – к мачехе (*мамка, матушка*): *И у меня-то мамка была, а моя мама умерла. ПИН. Мамка звали ма-*

*чеху. ПИН. Не обижали, не жалится, и нынѣ матушкой зовѣт, не родна, так матушкой. Дети неродные матушкой звали. Свою родную пошто матушкой? КАРГ. Я не пойду мачехой, штобы меня дети матушкой звали! МЕЗ.*

Для обозначения мачехи встретился и другой термин кровного родства – *тѣта, тѣтка*: *Она тѣта – матерью не зовут. ПИН. Меня тѣтой зовѣ, а я – доци (называю падчерицу). ПИН. Коля-то Немеров Дусю звал тѣткой. ПИН.*

В качестве номинативов используются словосочетания, описательные конструкции: *неродная мати (мать, маменька), вторая (другая) мать (мама): Мати-то неродна – мачеха. В-Т. Мать неродна* вышла на их. *УСТЬ. А шмотков-то малѣхонько привѣз, мать-то неродная. ШЕНК. Мать-то была мужику неродная: свой сын надо, а мы-то еть не надо. В-Т. Мать была неродная, в городе в прислугах была, она знала, как детей водить. ВЕЛЬ. У меня мать была умерла, у меня втора мать была. МЕЗ. У меня втора мама умирает, я хочу повидать её. ПИН. Тятка взял другую матерь. В-Т. Маменька неродная – похлѣбочка холодная, кабы родная была – суп горячий налила (фольк.). ШЕНК.*

**2. Отчим.** Синонимический ряд понятия 'неродной отец', 'отчим' содержит около 10 лексем, из них 4 – «специальные», все они являются дериватами от корня *отец-/отч-* (с протозначением 'родной отец'): *отчим, отчей, отче, отчина*: *Был отчим, который дом вот начал строить, поехал за тѣсом и утонул. ЛЕШ. Не знаю, мать-то жонилася, дак отцим был дак. ВИЛ. С отчем баять-то станешь, так язык-от шипко не вытелечивай. ВИЛ. Отец не родной – отцице. Отчий, не родной отец. Отчий девушку обнасиловал, двенадцатилетнюю девку изнасиловал! Отчий обнасиловал девку. ПИН. Отчина – если не родной отец. Мачеха, отчина, падчерица, пасынки. ЛЕШ.*

Для наименования отчима регулярно используются лексеммы, обозначающие в архангельских говорах 'отца' – *батюшко, папа, папка, татка, отец*: *Он и теперь гоорит – я на отча не обижаюсь, на папку. ПИН. Это ейной отец, отчим. ВЕЛЬ.*

В вокативной функции специальные термины никогда не используются, для этих целей могут употребляться термины кровного родства. Хотя и в этом случае в наших материалах примеры обращений не зафиксированы, информанты говорят о том, как называли, звали отчима: *Он сразу папой зазвал, и всё. ПИН. Раньше давно родителей называли так: моя мама отца называла батюшко, хотя он ей не родной. ОНЕЖ. Мне было петь лет, мать сошлась, так я звала таткой. ЛЕШ. Я отцом называла, папой. Мне сказали – зови папой, я папой и называла. ЛЕШ.*

Используется и другой термин кровного родства: *дядя, дядюшка: Они дядей зовут. Сё дядей. ПИН. Жил с дядей до семнадцати лет. ЛЕН.* Термин родства сохраняется, даже если речь идет о приемном дедушке: *Ево, как родители ушли, забрал дядюшка, материн отец. КРАСН.*

В обращении к отчиму могло употребляться имя – видимо, ребенок повторял обращение, которое использовала мать к новому мужу: *Всё Аликотом, отцом не называл. ПИН.*

Сочетаемость включает прилагательные *неродной, другой, чужой* и лексемы, называющие отца: *неродной батько (отец, папа), чужой батько, другой дядька: А отец не родной – отчина, отца. ЛЕШ. Неродной он ему, батько неродной, а «отчим» не гоорили. ШЕНК. А батько неродной, а так-то он её не обижат, а што неродной, то неродной, што уж. На инвалидности девка сидела – чужой батько так налутил ей. ПРИМ. Запоговаривали, што у неё неродной отец. НЯНД. Девятнадцать ему, а он не знает, родный аль не родный отец. ЛЕШ. А потом неродный папа пришёл. ПЛЕС. Папа неродный был. ВЕЛЬ. А это уж у ребят другой дядька. ШЕНК.*

**3. Приемные дети.** Больше всего лексем, относящихся к заместительному родству, связано с усыновленными детьми. Употребляются специальные лексемы, называющие приемных детей-девочек: *падчерёнка, падчерёнок, падчерица, падчеруха, падчерюха, пасынка, пасынница, пасынок;* лексемы, имеющие прозрачную мотивацию: *приемница, приёмочка,* а также термины кровного родства: *дочь, дочка.* Специальные термины, называющие приемных детей-мальчиков: *пасынок, пасынко, падчерёнко, падчерёнок, падчерёныш, падчерок;* лексемы, имеющие прозрачную мотивацию: *взятыш, воспитанник, выкормок, выкормыш, приёмыш, приёмник, приёмничек, приёмок, приёмщик, приёмшыек, приёмшыко,* а также термины кровного родства: *сын, сынок.*

Как видно из примеров, слова с основами *пасын-, па-дчер-* употребляются в отношении детей любого пола – как мальчиков, так и девочек. Корень *-дчер-* оказался более продуктивным. О девочках: *Падчерёнка она Анне Фёдоровне-то, живёт у неё. КАРГ. Подчерёнок она мне будет. ОНЕЖ. И девоцька тоже пасынок. ЛЕШ. Выбегаю на улку, спрашиваю про пасынку. КРАСН.* О мальчиках: *Как мальчик – так падчерёнок скажут. НЯНД. Падчерёнко-то был Васько. ПЛЕС. Если неродной сын – так падчерёныш. ПЛЕС. Падчерок был. НЯНД.* Лексемы *падчерёнок* и *пасынок* могут находиться в отношении синонимии в одном говоре: *Падчерица, падчерёнок – пасынок больше всё говорят. Сын-то падчерёнок, или пасынок. УСТЬ.*

Часто имеет место гендерное различие при разных корнях или одном и том же: *Две падчерицы, если мальчик – пасынок. УСТЬ. Падчерица, пасынко. ЛЕШ. Наверно, падчерёнок называют и там падчеруха, если девушка. НЯНД. Её-то падчерёнок с падчерухой. ПЛЕС.*

Во мн. числе *падчерятами* и *пасынками* являются дети безотносительно к гендерным различиям, одинаково мальчики и девочки: *Падчерята, как мне неродные дети. КАРГ. Ну вот она им мацеха была, а они ей падчерята. КАРГ. Падчерята-те ездят, неродны-то дочери. КАРГ. Сыны неродные – падчерята всё. НЯНД. Мать помрёт, другу жену возьмёт, дети – пасынки, она – мачеха. ПИН. Пять пасынков у неё было девок. Пять было пасынков, всё девки. ВИЛ.*

Суффикс *-ёнок-* может использоваться не только для обозначения детеныша, но и для обозначения взрослого человека: *Падцирёнок говорит: ты нам хозяйство правь, а трудодни-то уж мы на тебя заработам. КАРГ. Одного посадили, Аниного падчерёнка-то. ПЛЕС. Падчерёнка-то отделили, а ницё не дали. ПЛЕС.*

В зависимости от характера усыновления номинация в отношении к приемным детям может различаться. *Взятыш, воспитанник, выкормок, выкормыш, деревеничик, неродной* – это ребенок, принятый на воспитание в новую семью. Дериваты имеют прозрачную семантику: *взяли на воспитание > взятыш: Как нету детей, возьмут у цюжих людей, то взятыш. ПЛЕС. Взятыш – если сын не родной, если взяли и растёт. Была взята взятышем. КАРГ. Приняли на воспитание > приёмыш, приемник, приёмщик, приёмка: Когда нету детей, так приёмыш зовут. В-Т. Она себе сына взяла приёмника. ВИЛ. Сын у нево был приемник. ВИЛ. Приёмшык. Принимают. ПРИМ. Тожже дети-то не были, приёмку взяли. ПИН. Если вышла она на детей, так то падчерята, а если приёмный безродный принимается, то приёмыш. ОНЕЖ. Добавили ребенка в семью > добавушка: Я старша была, ещё добавушка – шеста. ПИН. Воспитали, выкормили > воспитанник, выкормок: **Выкормок** – ну вот какой-нибудь без матери или какой-нибудь беспризорной. ПРИМ. Деревенский сирота, ребенок, о котором должна заботиться деревенская община, – *деревеничик: Мало без детей, так они чужих берут, деревенички назывались. ЛЕН.**

В случаях, когда в одном доме вместе оказываются члены семьи, пришедшие «со стороны», может происходить рапределение лексем; например, разделяются 'муж, пришедший жить в дом жены' (зд. *приёмыш*) и 'приемный ребенок' (зд. *взятыш*): *Зятя берут в дом – это приёмыш, а робёнка берут – это взятыш. КАРГ. Взяты-*

*ша* не любили в семье, ейной **приёмши** его не любил. ПЛЕС.

Разделение по способу усыновления достаточно условно, наблюдается диффузия значений в лексемах, обозначающих чужих детей, появившихся в семье в результате брака или взятых на воспитание независимо от него: *Он ишо взял с приёмшиом – сын, приёмши. ОНЕЖ. Подцерёнок – ребёнок, которого взяли в дом, чужой ребёнок. КАРГ.*

Родной ребенок противопоставляется неродному. Могут противопоставляться родная дочь (родной сын) и падчерица, пасынок: *Ты кабыть сынок, а она пасынок. ПИН. Падцеруху обижала, а доць заморозили (из сказки). КАРГ.*

Регулярно для обозначения приемных детей используются термины кровного родства: *У той-то дочери, у падцерухи-то, пять литров наварёно-то. ПЛЕС. Была одна доць – падцеруха. КАРГ. Падчериця дочку звали, пасынок – если сына приёмново, дак и по имени звали, а больше не знаю. КАРГ.*

Для обозначения приемных детей употребляются словосочетания *неродная дочь* (дочи, дочка, доча, дочеръ, девочка), *восприёмная дочь*, *чужая дочь*; *неродной (приёмной) сын*, *неродные дети*, *приёмное детище*. Примеры на сочетаемость являются по большей части описательными, пояснительными: *Неродной сын и есть пасынок. МЕЗ. Сыны неродные – падцерята всё. НЯНД. Если неродной сын – так падчерёныш. ПЛЕС. А я чужой да сын, да, видно, пасынок... МЕЗ. А мать приходит на неродную доць – так падчериця. ВЕЛЬ. Робёнок мужа от первой жены – падчериця, неродная доць. УСТЬ. А неродные доцьки – это называеця падцерухи. КОН. Неродны ему девочки. ШЕНК. Столько лет прошло, она чужую выкормила доцьеръ. ВИЛ. Я дочку растила тоже восприёмную, дак она увезла место-то (матрас). МЕЗ. Неродных трудно растить детей, но всё же я доростила. МЕЗ.*

Примеров самостоятельного употребления сочетаний в нашем материале оказалось мало: *Там у меня неродна доцьеръ вышла взамуж. ПИН. Это мне доча неродная. ШЕНК. Она приёмного детишиша вырастила. ПИН.*

Выйти (выходить) замуж за человека, имеющего детей от прежнего брака, – *выйти (выходить, прийти, пойти) на (за) пасынков (пасынка, падчерят, детей), чужих ребят: Она на пасынков вышла, муж у ней умер дак. Она сразу вышла не за глухонемово, на пасынков. ВИЛ. Верно, на пасынков пришла. ЛЕШ. От у меня свекровка на пасынка пошла. ЛЕН. Дуня тожо на падчерят пошла. ОНЕЖ. Мужик рано помер, на падчерят вышла, двух падчериц взамуж отдала. ОНЕЖ. Мама-то вышла на падчерят.*

*КАРГ. За падчерят вышла. ОНЕЖ. Дети не родные были, она выходила на детей. ВИН. Пришла на чужих ребят. ВИЛ.*

Заместительное родство распространяется не только на родителей и детей, но и на внуков, правнуков: *А у Анны Фёдоровны падцерёнка, не от родного сына. Падчерёнка она Анне Фёдоровне-то, живёт у неё. КАРГ. Моя правнунька, только не родненька. ПИН. Внуки муж – внука-то ей неродная, но всё равно. ПЛЕС. При этом обычно уточняется, кто именно (дочь, сын, внучка) явился приемным: Внучка от падчерици. МЕЗ. Это ейной дочери падчериця. МЕЗ. Оно может подчеркиваться, даже когда речь идет о боковом родстве: Она тётке моей Серафимы падцеруха. ОНЕЖ.*

Есть случаи, когда заместительное родство распространяется на свойственников, т. е. родственников через брак, и тогда появляются *неродная свекровка (свекровка) 'мачеха мужа'*: *У меня свекровка неродна была. ЛЕШ. Мне свекровка неродная. ШЕНК.*

**4. Двойные дети.** Дети, рожденные от разных браков отца и / или матери и живущие в одной семье, будут *сводными* или *двойными* детьми: *Будут у тебя сводны дети, они всё отработают, всю судьбу твою повторяют. ВИН. Двойные дети – ну как будто совместные дети, ну у матери и у отца есть дети, так и называют двойные дети. ШЕНК. Радуйсе, а то двойны дети, падцеруха. КАРГ. Встретились даже тройные дети (ребята): Тройные ребята воспитывала. ШЕНК. То есть воспитывала своих детей и детей от разных браков мужа. Он три раза женился, были тройные дети. ПЛЕС. Такие дети могут жить как в одной семье, так и в разных.*

Имеются уточнения, с какой именно стороны наблюдается или отсутствует родство: *И она вот сеструха-то по отцу. ВИЛ. По матери родна сестра, сводная. ПРИМ. А сестру-то вот всё ругает выbledком, не одново отца, дак она ругает. ВИЛ. Сестра была не одной матери. УСТЬ. Сестра у ей не родимая, отцы разные. УСТЬ.*

**5. Помощники-наследники.** Лексемы *дворяга, дворяк*, а также *дворянин, дворовой* и проч. чаще всего используются для обозначения 'мужа, пришедшего жить в дом жены', но могут относиться и к заместительному родству, когда речь идет о помощнике, которого принимают в дом пожилые люди. Такой помощник ухаживает за стариками до их смерти и получает в наследство дом и все их имущество: *Нао ей какой-то дворяга, штоб докормили до смерти. Новое (иногда) так со стороны дворягу берут, стариков докормят и останутся тут жить. К Дуне придите жить во дворяги. В-Т.*

Семы 'приемный ребенок, принятый на воспитание' и 'помощник / помощница по дому' могут объединяться: *Старухе-то они дворяки будут. Всё равно, хоть маленькой, а всё дворяк. МЕЗ. Двороуха – девушку берут вместо дочки. ПИН. Каку деушку во двор возьмут, дак ростят, вот и скажут: двороушка. МЕЗ.*

Чаще в качестве помощников все же берут не маленьких детей, а взрослых: *Я остарела, возьму во двор дворовуху. На дворовуху переписано всё хозяйство. Анна – двороуха, вы-то не двороухи, вы постоялки. Двороуха у ей есть, Катя. ПИН. Девку во двор взяли, дак скажут – двороуха. ПИН. Два плата подарила дворянке, узорчатых. ВИЛ. Она из Закурья пришла в дворяна, Катя-Дворянка. ВИЛ.*

**6. Сироты.** Лексико-семантическая группа «Приемные дети» тесно соприкасается с группой «Сироты». Большое количество терминов являются дериватами от основы *сирот-* (*сирота, сиротка, сиротья, сиротина, сиротинка, сиротиночка, сиротинушка*): *Отец помрёт – полсиротины, а мать помрёт – цела сиротина дитя. ЛЕШ. Сирот у нас в Явзоре не было, только одна девка была сиротина. ПИН. Сиротина и есть сиротина, все пойдут со своим родителями, а я уж сиротина и есть сиротина. МЕЗ. Сиротинушка детей без родителей всё звали-то. ЛЕШ. В лесе леса стало мало, вересиночку срублю, у милого нет мамаша – сиротиночку люблю (фольк.). ВЕЛЬ.*

Ребенок, потерявший мать, – *безматерной: Безматерный мальчик рос. МЕЗ. Безматерны девушки, всё я растила. МЕЗ. Безматерна была: жила и худо, жила и хорошо. ПРИМ. Безматерна девка, я жалею, безматерна. Безматерно дитя, никто не скажет, куда хоть. Безматерно дело, плоха жись без матери, кто вырос без матери. МЕЗ. Такой ребенок растет безматерно: Бесприютно останутся, некоторые безматерно, безотцебно. МЕЗ. Матери-то нет, мацеха, безматерно. ПИН. Мальчик, оставшийся без матери, – матечёнок, матешонок: Мама умерла – ты мате-цёнок. КРАСН. Уж как я с матёшонком буду водиться? Мачеха мацёшонка выгнала. КРАСН.*

Ребенок, не имеющий отца, оказывается безотным, безотцовым, безотецким, безотчим, безотцовщиной, безбатьковщиной: *Мальчик безотной рос. МЕЗ. Безотцовые дети. КОН. Безотций сирота. ВЕЛЬ. Горе безотецкое. МЕЗ. А много здесь безотцовщины осталось: сорок человек не вернулось с войны. ПРИМ. Моё поколение все безотцовщины росли, а похоронка придёт, так всей деревней ревели-горевали. МЕЗ. Безотцовщина он, отца на войну взяли. ВЕЛЬ. А я безбатьковщина был, в тридцать восьмом году бревном убило (отца). В-Т. В то же время*

*безотцовщиной* будут называть незаконнорожденного ребенка. Ребенок, лишившийся отца, может также называться *вдовым* (*вдовой парень, вдовье дитё, вдовьи детешки*): *Он вдовой парень-то. ПИН. Ишо званье тако было: вдовье дитё – это сиротина. МЕЗ. А нам, вдовьим детешам, справки не дали. ЛЕШ.*

*Безотный* может также означать 'не имеющий никаких родителей – ни отца, ни матери': *Одна безотна, не отца, не матери нет. МЕЗ. Одни оставаются, так безотны дети называются. ПИН. Человек, не имеющий никаких родственников, – безродной, бесплеменной: Неужели я безродная, неужели бесплеменная? (фольк.). ВИЛ. Осталица, осталец – тоже ребенок, оставшийся сиротой: Осталица девка. ПИН. Девка осталица у той, пожалела, набралась, отнесла (старые вещи). ЛЕШ. Он тожо осталец от матери-то был, осталец малой. Они тоже осталицы, осталисе малы. ЛЕШ.*

**7. Переносные значения.** Как и термины кровного родства, термины заместительного родства обладают способностью экстраполироваться на растительный, животный и предметный мир (см.: [Качинская 2008, 2012]). Чаще всего в переносных значениях выступают лексемы *мачеха* (и ее дериваты) и *пасынок*.

Коннотации 'мать' = «хорошо, удачно, приятно», 'мачеха' = «плохо, неудачно, неприятно» отразились в пословице: *Когда рыбалка да охота – когда мать, когда мачеха – не надо сердиться, когда добыдешь, когда нет, – не сеял. ПИН.*

Они отразились и в названии растений. Травянистое растение мать-и-мачеха имеет несколько похожих названий: *мать-и-мачеха, мать-мачеха, мачеха-трава, мачехин лист (листок), мачеха, мачешник: Мать-и-мачехи и бабушки-варварушки (ромашки) от хорошо. КАРГ. Мать-мацеха около озера растёт, самая первая вырастает. ВЕЛЬ. Мать – это тёпла сторона, беленька, а мачеха – та холодна сторона, гладкая. ВЕЛЬ. За чё она называется: это сторона холодна, это мачеха. А эта тёпла – эта мать. ПРИМ. Жар вытягиват мацеха-трава. ПЛЕС. Эта трава называется мачехин листок, она горькая. Где пуста голодна земля, наростёт мачехин листок. КАРГ. Мачеха – на опухоль налаживать хорошо. МЕЗ. Где мацёха растёт, там вода ближе. УСТЬ. По берегу растёт мацесеньник. ВЕЛЬ.*

*Мачешник* – это еще и травянистое водяное растение кувшинка желтая: *Есть трава в реке растёт, мачешник, цветы, как самоварчики. КОН. В Каргопольском районе встретилось травянистое растение со стелющимся стеблем с названием мачехин сын.*

Картофелина, от которой отводятся новые клубни, – *мачеха: Мацехой называют карто-*

фелина, когда выростет новая, а старая остаётся. Старый картофель называеце **мачехой**. КАРГ. *Стара картовина останетса – мачеха*. ПЛЕС. *Мачеха-то – картошка, котору садыт*. ПЛЕС.

Новая кора березы, выросшая на месте однажды содранной бересты: **мачеха** или **мачехина берёста**: *У берёзы оторвана береста-то, не мачеха... Снова зарастает, и второй-то слой. Не родимо, короче. К камусным лыжам всё приколочивал – штоб снег не так наливал на лыжи, вместо резинки, и штоб нога не так скользила на лыжи*. ПИН. *Берёста – белая кора берёзы. Вторично нарастает – мачехина берёста*. МЕЗ. *Мачихино бересто, только мачихино бересто идёт на лыжи*. ЛЕШ.

Лексема **пасынок** имеет много ботанических значений. Это отводки, отростки от материнского растения: *Погода тёплая, этих пасынков лес, а огурцей нет*. ХОЛМ. *Приросток около дерева – пасынок*. МЕЗ. *Пустит картовица новую дудку, от этих пасынков пойдёт нова картовь*. КРАСН. *Вот я сажу всё по три пасынка. Все пасынки снизу оборваны*. ВЕЛЬ.

Утолщение у зонтичных растений: *Дудка. Подцерёнок звали*. ПЛЕС.

Второй ствол дерева: *Сучья, а вверх идёт – пасынок, второй ствол*. КРАСН. *Вот сосна, она с двумя, она с пасынком. Ну, пасынок – дополнительный*. ВИН.

Сучок на дереве: *А как два дерева раздвоая, дак у дерева сук дак пасынок*. ПЛЕС. *Это лес, какой он хорошенькой да без сучья, это первой сорт, он гладенькой. А тот уж, с сучьями, второй. А если уж есть пасынки какие да сучье большое, то третьей*. УСТЬ. *Сук если толстый у ели растёт – пасынок*. ЛЕШ. *Россоха ведь пасынок-от, пойдё в другу сторону. А быва от пасынка и гниль*. ПИН. Ср. с этим переносные значения лексемы *отрок*: ‘отросток, побег растения’ (Свердл.) ‘комель, отпиленный от бревна’ (Перм.) ([СРНГ, 24: 299]. Похожие значения у деривата *отрокаль (отроколь)* см.: [там же] (подборка значений *отрок* указана в [Мороз 2000]).

От семы ‘сучок’ появляется метонимический перенос – ‘гниль в стволе дерева’, в этом значении используются лексемы **пасынок** и **падчерица**: *Есть с губой, есть с пасынком, с гнилью. В серёдке называют пасынок*. УСТЬ. *Ой, это дерево с падчерицей – гнилое*. ПЛЕС.

Термины кровного родства распространяются на животных, используются в зоологическом коде. Например, *дочи-дочи* – подзывное для овец, *сыни-сыни* – подзывное для коров. Зафиксирована лексема **падчерята** в значении ‘цыплята’: *Я падчерят-то зря не выпустила, не всякий день так солнышко горячит*. ОНЕЖ.

Слово **пасынок** постоянно употребляется в предметных значениях, отчасти совпадающих с общим значением в ботаническом коде: это какая-то дополнительная, новая, вынимающаяся деталь, подпорка. ‘Надставка к бревну’: *Если не хватило бревна, то поцставляли, и это будет пасынок. Проходящие брёвна, под ними – пасынки*. ВИН. ‘Подпора к столбу’: *Они столбы с пасынками ставили, а здесь без пасынков поставили, дак они сгниют и падают*. ХОЛМ. *Новый столб поставлен с пасынком*. ПИН. ‘Деревянные столбы, сваи (нов. – цементные плиты), установленные в фундамент дома’: *Столбы такие, пасынки называются, сваи деревянные*. ХОЛМ. *Строят этима, на пасынках. Теперь на пасынках строят, плитья таки цементированы, пасыныки называются*. ХОЛМ. ‘Планка, вставка в другую деталь’: *Пасынком закрывают, вставляют туда*. ЛЕН. ‘Вынимающаяся часть ткацкого станка, палка, на которую навивается нить основы’: *Ко сволоку привязываца пасынок, выемка, да ешио нитками привязом. Пасынок – така вот палочка, а на сволоку така выемка, петелки наложатся на пасынок, раз обернём, он крепко дёржится, там и навивам*. ПИН. *На пасынок нитки навивают*. ПИН. *Сверху петли и накладывают на пасынок*. ШЕНК.

**Пасынок** – ‘очёски льна’: *Сначала отрепья были, потом пасынки, а потом лён уже ткали*. ШЕНК. ‘Льдины, оставшиеся на берегу после весеннего половодья’: *Вода ушла, а пасынки остались на берегу. Это пасынки – льдины на реки*. ШЕНК. Похожие значения есть и в русских говорах Карелии (см. *пасынок-1* и *пасынок-3* в [СРГК, 4: 407]). У В. И. Даля эта лексема зафиксирована также в значении ‘третий слив пива’ [Даль, 3: 54].

Слово **пасынок** встретилось и в качестве топонима: *Урочище у д. Семёнова – Пасынок*. ПЛЕС.

### Примечание

<sup>1</sup> Работа основана на материалах вышедших в свет томов «Архангельского областного словаря» [АОС 1–16; Обратный словарь], картотеки АОС – бумажной и электронной [КАОС] и собственных полевых записях автора.

### Список сокращений названий районов Архангельской области

В-Т. – Верхнетоемский  
 ВЕЛ. – Вельский  
 ВИЛ. – Вилегодский  
 ВИН. – Виноградовский  
 КАРГ. – Каргопольский  
 КОН. – Коношский  
 КОТЛ. – Котласский

КРАСН. – Красноборский  
 ЛЕН. – Ленский  
 ЛЕШ. – Лешуконский  
 МЕЗ. – Мезенский  
 НЯНД. – Няндомский  
 ОНЕЖ. – Онежский  
 ПИН. – Пинежский  
 ПЛЕС. – Плесецкий  
 ПРИМ. – Приморский  
 УСТЬ. – Устьянский  
 ХОЛМ. – Холмогорский  
 ШЕНК. – Шенкурский

### Список литературы

АОС – Архангельский областной словарь / под ред. О. Г. Гецово́й, Е. А. Нефедовой. М., 1980–2015. Вып. 1–16– (изд. продолжается).

Даль 1994 – *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. М.: Изд. группа «Прогресс», 1994. Т. III.

КАОС – Картотека «Архангельского областного словаря» / Моск. гос. ун-т, филол. фак-т, каф. русского языка, каб. русской диалектологии.

*Качинская И. Б.* Термины родства и предметный мир (Термины родства и языковая картина мира. По материалам архангельских говоров) // *Материалы и исследования по русской диалектологии. III (IX)* / отв. ред. Л. Л. Касаткин. М.: Наука, 2008. С. 265–283.

*Качинская И. Б.* Заместительное родство. Приемные дети (по материалам архангельских говоров) // *Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества: тезисы докл. Междунар. конф. 19–21 октября 2009 г.* М.: Ин-т рус. языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009. С. 104–106.

*Качинская И. Б.* Термины родства и растительный мир (по материалам архангельских говоров) // *Севернорусские говоры.: межвуз. сб.* / отв. ред. А. С. Герд. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2012. Вып. 12. С. 83–96.

*Качинская И. Б.* Термины родства и наименования людей по полу и возрасту: диффузность смыслов // *Cilveks valoda: etnolingvistika, lingvistisk, pasaules aina* (Человек в языке: этнолингвистика, лингвистическая картина мира) // *Komparativistikas almanahs. Nr. 4(33)*. (Альманах компаративистики. № 4(33)). Даугавпилс. Латвия, 2014. С. 198–214.

*Мороз А. Б.* Чтоб ты лихая немочь изняла! // *Русская речь*. 2000. № 1. С. 89–94.

Обратный словарь 2006 – Обратный словарь архангельских говоров. М.: Наука, 2006.

СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л., СПб.: Наука, 1965–2015–. Вып. 1–48–. (изд. продолж.). СПб., 1989. Вып. 24.

СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / гл. ред. А. С. Герд. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. Вып. 4.

*Толстая С. М.* Категория родства в этнолингвистической перспективе (вместо предисловия) // *Категория родства в языке и культуре* / отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2009. С. 7–22.

### References

*Arkhangel'skiy oblastnoy slovar'* [The Arkhangelsk Region Dialect Dictionary]. Ed. by O. Getzova, E. A. Nefedova. Moscow, 1980–2016. Vol. 1–16.

Dahl V. I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka* [Explanatory dictionary of the living great Russian language]. Ed. by Baudouin de Courtenay. Vol. 3. Moscow, 1994.

Kachinskaya I. B. *Terminy rodstva i predmetnyj mir (po materialam arkhangel'skikh govorov)* [Kinship terms and the material world (a case study of Arkhangelsk dialects)]. *Materialy i issledovaniya po russkoy dialektologii* [Materials and research on Russian dialectology. III (IX)]. Ed. by L. L. Kasatkin. Moscow, Nauka Publ., 2008. P. 265–283.

Kachinskaya I. B. *Zamestitel'noje rodstvo. Priemnye deti (po materialam arkhangelskikh govorov)* [Adoptive relationship. Adoptive children (a case study of Arkhangelsk dialects)]. *Aktual'nye problemy russkoy dialektologii i issledovaniya staroobryadchestva* [Current problems of Russian dialectology and study of the old believers]. Abstracts of the International conference, 19–21 October 2009. Moscow, V. V. Vinogradov Russian Language Institute Publ., 2009. P. 104–106.

Kachinskaya I. B. *Terminy rodstva i rastitel'nyj mir (po materialam arkhangelskikh govorov)* [Kinship terminology and the world of plants (a case study of Arkhangelsk dialects)]. *Severnorusskie govory* [Northern Russian dialects]. Vol. 12. Ed. by A. S. Gerd. St. Petersburg University Publ., 2012. P. 83–96.

Kachinskaya I. B. *Terminy rodstva i naimenovaniya ludej po polu i vozrastu: diffuznost' smyslov* [Terms of kinship and designation of people according to their gender and age: diffuse meanings]. *Cilveks valoda: etnolingvistika, lingvistisk, pasaules aina (Chelovek v jazyke: etnolingvistika, lingvisticheskaya kartina mira)* [Man in the Language: ethnolinguistics, linguistic picture of the world]. *Komparativistikas almanahs (Al'manaxhi komparativistiki)* [Anthology of comparative studies]. 2014. Iss. 4(33). P. 198–214.

Moroz A. B. *Chtob tya likhaja nemoch iznyala* [Let sickness take you]. *Russkaja rech* [Russian speech]. 2000. Iss. 1. P. 89–94.

*Obratnyj slovar' Arkhangel'skikh govorov* [Reverse dictionary of the Arkhangelsk region dialects]. Ed. by O. Getzova. Moscow, Nauka Publ., 2006.

*Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian dialects]. Vol. 24. St. Petersburg, 1989.

*Slovar' russkikh govorov Karelii i sopredel'nykh oblastei* [Dictionary of Russian dialects of Karelia and neighboring regions]. Ed. by A. S. Gerd. Vol. 4. St. Petersburg, 1999.

Tolstaya S. M. *Kategoriya rodstva v etnolingvističeskoj perspektive* [Category of kinship from the ethnolinguistic perspective (instead of Preface)]. *Kategoriya rodstva v jazyke i kul'ture* [Category of kinship in language and culture]. Ed. by S. M. Tolstaya. Moscow, Indrik Publ., 2009. P. 7–22.

## TERMS FOR ADOPTIVE PARENTS AND ADOPTIVE CHILDREN IN ARKHANGELSK DIALECTS

**Irina B. Kachinskaya**

Junior Researcher in the Department of Russian Language  
Lomonosov Moscow State University

Lexemes denoting adoptive parents and adoptive children – stepfather, stepmother, stepson, stepdaughter, stepsibling – refer to the notion “adoptive relationship”. Close to this group are those lexemes which name orphans and also children and adults who were taken to one’s home as helpers and inherited property later on. The article deals with the terms used to name adoptive parents and children or to address them. Forms of address, as a rule, involve terms of consanguinity. Both separate terms and combinations can be found. Motivation for the terms with the meaning “adoptive children” is also shown. As a rule, the inventory of terms of any lexical-semantic group is much more abundant in dialects than in literary language, primarily due to word-forming and also semantic derivation. However, this also concerns terms of adoptive relationship. These terms presuppose metaphoric transfer to the botanical field (e. g. *mat'-i-macheha* (foalfoot, in literal translation – mother-and-stepmother) is known to have offshoots called *pasynki* (stepsons)). Examples of metaphoric transfer in dialects are much more numerous, they relate not only to the botanical field but also to the zoological one and are used in the objective and abstract spheres. *Macheha* (stepmother) and *pasynok* (stepson) tend to develop transferred meanings more often than other lexemes.

In the article, terms of adoptive kinship in their direct and transferred meanings are considered, Arkhangelsk dialects being the case study.

**Key words:** terms of kinship; adoptive parents; adoptive children; Russian dialectology; Northern dialects.